

Friedl Dicker-Brandeis (1898-1944): A Portrait in Song by Sara Schabas

November 8th, 2024, Temple Emanu-El-Beth Sholom, Montreal

Sara Schabas, soprano & speaker

Benjamin Kwong, piano



Passport photo of artist, architect, and pedagogue Friedl Dicker-Brandeis, 1937 & "Lady in a car / Imaginary self-portrait," by Friedl Dicker-Brandeis, c. 1940, Jewish Museum, Prague.

Ein Jüdisches Kind (1942) - Carlo Taube (1897-1944)

Text by Erika Taube (1913-1944)

Du bist ein Kind wie all die vielen,
die auf der ganzen Erde sind,
wie all die anderen Gespielen
und doch bist du so anders, Kind.

Du bist ein Kind, dem Heimat fehlt,
in allen Städten bist du fremd.
So lang dich nicht das Wort beseelt:
Heimat, dein Herz ist ungehemmt.

You are a child like all the others
That are all over the earth,
You play like all the others
And yet you are so other, child.

You are a child who has no home
In all cities you are a stranger.
Until these words belong to you:
Home, your heart is anywhere.

Wendla im Garten (1918, ed. 1943) - Viktor Ullmann (1898-1944)

Text by Franz Wedekind (1864-1918)

Warum hast du dich in den Garten geschlichen?
- Veilchen suchen! - Warum bringst du auch die
Lippen nicht mehr zusammen? - Ich weiß nicht.
- Ich weiß es ja nicht, ich finde nicht Worte..
Der Weg ist wie ein Pelücheteppich - kein
Steinchen, kein Dorn. - Meine Füße berühren
den Boden nicht... Oh, wie ich die Nacht
geschlummert habe!
- Süße Veilchen! Ich will mein Bußgewand
anziehn. - Ach Gott, wen jemand käme, dem ich
um den Hals fallen und erzählen könnte.

Why have you slipped out to the garden? - To
hunt violets! - Why can't you bring your lips
together anymore? - I don't know.
- Indeed I don't know, I can't find words -
The path is like a velvet carpet, no pebbles, no
thorns. - My feet don't touch the ground. - Oh,
how I slept last night!
- Sweet violets! I will put on my long dress. - Oh
God, if somebody would come upon whose neck
I could fall and tell.

Hälfte des Lebens (1924) (Hölderlin-Lieder) - Stefan Wolpe (1902-1972)

Text by Friedrich Hölderlin (1770-1843)

Mit gelben Birnen hängen
Und voll mit wilden Rosen
Das Land in den See,
Ihr holden Schwäne,
Und trunken von Küssen
Tunkt ihr das Haupt
Ins heilignüchterne Wasser.

Weh mir, wo nehm' ich, wenn
Es Winter ist, die Blumen, und wo
Den Sonnenschein,
Und Schatten der Erde?
Die Mauern stehn
Sprachlos und kalt, im Winde
Klirren die Fahnen.

Life at Mid-Point

With yellow pears hangs –
And full of wild roses –
Land hangs into the lake,
O lovely swans,
And drunk with kisses
You dip your heads
Into the sacred-sober water.

Alas, where shall I find,
When winter comes, flowers, and where
The sunlight,
And the shadows of Earth?
The walls stand
Speechless and cold; in the wind
Weathervanes clatter.

Adagio for piano - Gesang, weil ich etwas Teures verlassen muss (1920) - Stefan Wolpe

(Song, because I must leave something treasured behind)